

La visión de Editorial Mundo Hispano: Biblias en español para hispanohablantes

October 10, 2018

EL PASO—Después de que la primera Biblia traducida al español se publicó hace 450 años, ahora en El Paso está casa de publicaciones que continua con esa visión que tuvieron los traductores del siglo XVI—facilitar el mensaje de Dios a los hispanohablantes.

En Septiembre 28, 1569, el ex-monje Católico, Casiodoro de Reina publicó la primera edición de la Biblia en español. Luego de que fue revisada unos años después por Cipriano Valera, la Biblia Reina-Valera es la traducción más usada en las iglesias evangélicas de América Latina.

Como los primero traductores, Editorial Mundo Hispano—también conocida como la Casa Bautista de Publicaciones—quiere hacer que la Biblia esté disponible a todas las personas que hablan español, dijo la director general y publicista, Raquel Contreras.



Raquel Contreras

“Queremos comunicar el mensaje de Jesucristo y hacer discípulos por medio de los medios impresos y electrónicos,” dijo Contreras. “Nuestra pasión es producir los recursos que ayuden a las personas para conocer más a Dios.”

Editorial Mundo Hispano—la cual publica una variedad de materiales teológicos y evangelísticos—comenzó bajo el nombre de Casa Bautista de Publicaciones en Toluca, México, en 1905.

Durante la Revolución Mexicana, los fundadores J. Edgar y Mary Davis tuvieron la necesidad de salir de México, y trasladar la casa de publicaciones a El Paso en 1916. Después de haberse movido a diferentes ubicaciones en la ciudad, la Casa Bautista de Publicaciones encontró su hogar en 1938 en lo que antes había sido el Baptist Tuberculosis Sanatorium (Sanatorio Bautista de Tuberculosis).

Durante los años, la casa de publicaciones se ha adaptado a los cambios. Mientras la tecnología mejora, los libros que antes se imprimían en El Paso y se mandaban alrededor del mundo ahora se imprimen a un precio más bajo cerca de donde se tienen que mandar, Contreras dijo.

Editorial Mundo Hispano cerró sus impresoras en El Paso en el año 2000, y aunque sigue publicando libros, ya no los imprime.



Editorial Mundo Hispano en El Paso—la cual publica una variedad de materiales evangelísticos y teológicos—empezó como la Casa Bautista de Publicaciones en Toluca, Mexico, en 1905. (Foto cortesía de Raquel Contreras)

Editorial Mundo Hispano in El Paso—which publishes a variety of evangelistic and theological materials—began as Casa Bautista de Publicaciones in Toluca, Mexico, in 1905. (Photo courtesy of Raquel Contreras)

La casa de publicaciones también se ha adaptado a las diferentes posturas

actuales entre denominaciones evangélicas. Hoy existen alrededor de doce casas de publicaciones cristianas, las cuales sirven a la misma audiencia, dijo Contreras.

Editorial Mundo Hispano publica entre 950 y 1,000 libros cada año, ella dijo, recalcando que varias iglesias de otras denominaciones buscan sus productos por su alta calidad.

También hay un esfuerzo de parte de Editorial Mundo Hispano para dar un mensaje contextualizado a los diferentes hispanohablantes, dijo Contreras. Es importante considerar la diferencias entre como un Bautista en Chile leería un libro de una manera distinta a una persona que asiste a una iglesia hispana en Tennessee, ella agregó.

Editorial Mundo Hispano también busca comunicar el mensaje de Cristo a grupos nativos de Sudamérica al traducir algunos libros a sus idiomas, ella mencionó.

Mientras que las iglesias hispanas crecen en Estados Unidos, y las congregaciones reconocen la necesidad de educación teológica para sus ministros, Editorial Mundo Hispano ha visto sus ventas en el país crecer en la pasada década, ella dijo.

En 1989, Editorial Mundo Hispano produjo su propia edición de la Reina-Valera, la cual fue traducida directamente de los textos bíblicos en sus lenguajes originales. La última versión de la Reina-Valera Actualizada, como fue llamada, fue publicada en el 2015.

Además del compromiso a lo que los textos bíblicos originales dicen, los traductores que trabajaron en la versión Reina-Valera Actualizada también consideraron su audiencia. Un ejemplo de eso fue en el uso del sistema métrico, el cual se usa en América Latina, dijo Contreras. La edición revisada también remplazo antiguos términos con un lenguaje más contemporáneo.

Contreras, quien llegó a trabajar a Editorial Mundo Hispano como editor en el 2011, fue nombrada director general y publicista dos años después. Ella estudio leyes en Chile y también ha servido como pastor en Chile, así como vicepresidente, presidente y secretario ejecutivo de varias convenciones Bautistas de Chile y América Latina.

Cada día ella examina documentos para determinar cuales libros podrían ayudar a las iglesias Bautistas a crecer y tener las herramientas para hacer discípulos.

“Como Bautista, yo crecí aprendiendo de y usando materiales de la Casa Bautista,” Contreras dijo. “Así que yo sé que la Casa Bautista de Publicaciones es muy importante para las iglesias de América Latina y para las iglesias hispanas aquí.”